

Transcription des philologues

{1} Jch vlrich herre zuvinftingen . dũn kũnt allen den diefen genwertigen brief fehent oder hoirent lefen . daz herre Coinne h(er)re {2} zu bollichin min nebe . von mir intfa(n)gen hat die bourch vn(d) die ſtat zu bollichin vn(d) daz dar zu hoiret . daz da Ru {3} ret von der herfchaft von vinftingen v̇ffe delonge wande es ein vngedelet lehen ift . vn(d) geloben yme des {4} w(er)ſchaft zu dragene . vn(d) en des zu ver antwertende alfe ein h(er)re ſinen man van Rechte dũn fol . vn(d) des zu eime {5} Rehtem vrkunde han ich min ingefigele andiefen brief gehenket der da wart geben ahte tage nach criftes tage {6} des jares do man van gotes geburte zelte drůzehen hũndert vn(d) zwei vn(d) vierzich jare

Commentaire linguistique

La conservation majoritaire de la dentale sonore du germanique (*dũn* [1], *vngedelet* [3], *dragene* [3], contrairement à *tage* [5], *gotes* [6]), constitue une caractéristique du moyen-allemand occidental . La conservation des fricatives labiales et vélaires du germanique dans *nebe* ‘neveu’ [2] et *bourch* [3] est par contre un trait spécifique du moyen francique, tout comme la 1^{ère} pers. du sing. au prés. en *-en* (Jch [...] *dũn* [1], *geloben* [3]) et l’emploi de la lettre <i> comme marqueur de la longueur vocalique (*hoirent* [1], *Coinne* [1], *hoiret* [2]). S’y ajoute la conservation des voyelles mha. /i/ et /û/ dont la diphtongaison n’aura lieu, en moyen-allemand occidental, qu’au XV^e siècle (*min* [2], *ſinen* [4] – *v̇ffe* [3]). Par contre, la monophtongaison de mha. /ei/ est attestée dans l’ensemble du moyen allemand (*vngedelet* [3], *vff delonge* [3]) à partir du XII^e/XIII^e siècle. Les graphies <ũ>/<v̇> correspondent à la fois au mha. /uo/ (*dũn* [8]), au mha. /u/ (*kũnt* [1]) et au mha. /û/ (*v̇ffe* [3]), le texte ne comporte aucune attestation fiable de la monophtongaison dite « moyen-allemande », d’autant moins que la graphie <ie> renvoie majoritairement à la diphtongue moyen haut-allemande (*brief* [1], *die* [2], *vierzich* [6] – *diefen* [1]). La graphie <ou> correspondant au mha. /u/ (*bourch* [2]) est probablement due à l’influence française.